

МЕТОД ПРОЕКТОВ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ОПЫТА ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Э.И. Клейман

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет
Пермь, Российская Федерация*

К.В. Тулиева

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет
Пермь, Российская Федерация*

Т.В. Осколкова

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет
Пермь, Российская Федерация*

THE PROJECT METHOD AS AN EFFECTIVE WAY OF ACQUIRING AND DEVELOPING OF SOCIOCULTURAL EXPERIENCE BY INTERNATIONAL STUDENTS IN TRANSLATION

E.I. Kleiman

Perm National Research Polytechnical University Perm, Russia, Author ID: 592756

K.V. Tulieva

Perm National Research Polytechnical University Perm, Russia, Author ID: 1015124

T.V. Oskolkova

Perm National Research Polytechnical University Perm, Russia

Аннотация. В статье обсуждается актуальная для российских вузов проблема – формирование социокультурного опыта иностранных студентов, будущих переводчиков, и их личностное развитие в процессе обучения РКИ. Решение поставленной исследовательской задачи основано на принципах культурного плюрализма и адаптивного межкультурного взаимодействия с использованием метода проектов, направленного как на организацию аудиторных занятий по РКИ, так и на самостоятельную деятельность студентов. Как показало исследование, организация и проведение социокультурного проекта «Личный бренд» оказало положительное влияние на студентов, укрепило их мотивацию к изучению русского языка, к овладению русской культурой, позволило им раскрыть свои индивидуальные способности, ощутить психологический комфорт в коллективе однокурсников. Данный метод можно рассматривать в качестве эффективной формы приобретения и развития социокультурного опыта, что подтверждает его плодотворность и перспективность.

Ключевые слова: обучение РКИ, иностранные студенты-переводчики, социокультурный опыт, культурный плюрализм, метод проектов, мозаика тематических заданий.

Введение

Современное образование в российских вузах претерпевает существенные изменения, обусловленные расширением контингента абитуриентов, приезжающих из стран ближнего зарубежья. Выбор российского вуза связан, прежде

Abstract. The article discusses a problem relevant to Russian universities. The problem is the formation of sociocultural experience of international students in translation and personal development in the process of teaching Russian as a foreign language. The solution to the research task is based on the principles of cultural pluralism and adaptive intercultural interaction using the project method focused on the students' independent activity. As our research has shown, the organization and implementation of the sociocultural project "Personal Brand" had a positive impact on the students, strengthened their motivation to learn Russian language and to master Russian culture, allowed them to reveal their individual abilities, and feel psychological comfort in the group of fellow students. This method can be considered as an effective way of acquiring and developing sociocultural experience, which confirms its fruitfulness and promise.

Key words: teaching Russian as a foreign language, international students in translation, sociocultural experience, cultural pluralism, project method, mosaic of thematic tasks.

всего, с тем, что многие абитуриенты изначально владеют русским языком (как правило, разговорным), что снижает языковой барьер, возникающий при обучении, например, в европейских вузах на английском языке.

В Пермском национальном исследовательском политехническом университете обучается большое количество туркменских студентов, выбравших специальность лингвиста-переводчика. Несмотря на различия в менталитете, культурных традициях и социальных нормах, туркменские студенты характеризуются личностными качествами, позволяющими им успешно овладевать профессией. Вместе с тем, нельзя не учитывать наличие трудностей в процессе их социокультурной адаптации к новой лингвокультурной и социокультурной среде [7].

В рамках данной статьи мы намерены обсудить проблему формирования социокультурного опыта у иностранных студентов-лингвистов, обучающихся в российском вузе, а также поделиться собственным педагогическим опытом, накопленным в течение многих лет в процессе преподавания РКИ.

Основная часть

Одной из эффективных форм приобретения и развития социокультурного опыта, по мнению многих исследователей, является проектная деятельность. В этой связи ключевые понятия нашей работы (социокультурный опыт и проектная деятельность) можно рассматривать как находящиеся в причинно-следственных отношениях. Это означает, что формирование позитивного социокультурного опыта будет эффективным, если преподаватели РКИ смогут организовать и провести успешные социокультурные проекты, ориентированные на гуманизацию образовательной среды, всестороннее развитие личности каждого студента, уважение и толерантное отношение друг к другу в студенческой группе, видение и понимание индивидуальной траектории развития личности [1; 3; 6; 8].

Вслед за отечественными исследователями, мы определяем социокультурный опыт иностранных студентов, обучающихся в российском вузе, как результат активного освоения личностью артефактов и духовно-нравственных ценностей, стереотипов и норм поведения, свойственных принимающей российской культуре [2].

Процесс формирования нового социокультурного опыта опирается на два ведущих принципа: культурный плюрализм и адаптивное межкультурное взаимодействие. Это означает, что процесс присвоения другой культуры должен основываться на тесной связи с родной культурой. Так, если студенты изучают произведения русских писателей, мы беседуем об известных писателях их родной страны: творчестве, возможных связях с русской и мировой культурой. Работая со студентами-лингвистами, которые приобретают профессию переводчика, мы изучаем переводческое наследие русских поэтов, которые выполняли переводы

на национальные языки бывших советских республик, или наоборот, переводили с национальных языков на русский.

Одним из ярких примеров подобной деятельности является переводческое творчество выдающегося советского поэта К. Симонова, который переводил поэтические тексты с азербайджанского, грузинского, аварского, башкирского и других языков на русский язык. В одном из его переводов есть такие строки: *«В меня вместятся оба мира...»*. Можно отнести эти слова к работе переводчика, который объединяет в своем сознании два мира: родной и иностранной лингвокультуры.

Культурный плюрализм предполагает уважение и взаимоуважение других культур, что проявляется не только в переводах, но и в многочисленных интертекстуальных включениях, аллюзиях, пресуппозициях, свойственных одной культуре, которые находят воплощение в текстах другой культуры.

Процесс приобретения социокультурного опыта предполагает адаптивное межкультурное взаимодействие, которое выражается в формировании у студентов способности адаптироваться к новой культуре, новым традициям и ценностям. Поскольку этот процесс сопряжен с объективными трудностями и не всегда протекает беспрепятственно, возникает необходимость поиска эффективных педагогических инструментов, способных обеспечить успешное становление и развитие нового социокультурного опыта.

Изучив особенности метода проектов [4; 9; 10; 11; 12], описанные в педагогической литературе, мы предположили, что данный метод можно рассматривать в качестве эффективного педагогического механизма формирования социокультурного опыта.

Один из его основателей, У. Килпатрик, описывал данный метод как «от души выполняемый замысел» [9]. Следует признать, что идея метода сохранилась, поскольку он предполагает совместный поиск решения проблемы, обладающей как индивидуальной, так и социальной значимостью и направленной на самостоятельную деятельность, в которой каждый имеет возможность размышлять, созидать, убеждать. Исходя из доминирующей деятельности, ученый выделяет следующие типы метода проектов: исследовательские, творческие, игровые, ознакомительные, прикладные.

Е.С. Полат подчеркивает, что в условиях компетентного подхода к образованию значимость метода не уменьшается, так как его цель состоит в интеллектуальном и нравственном развитии личности, способствуя тем самым формированию конструктивного критического мышления, умению работать с информацией, навыкам коллективного труда [12].

Теоретическое освещение проектной деятельности представлено в работах многих современных ученых. Согласно результатам их

исследований, предназначение данного метода состоит в создании образовательной среды, стимулирующей познавательный интерес, укрепляющей чувство уверенности в себе и в коллективе, обеспечивающей формирование коммуникативных компетенций личности и умений общаться, способствуют развитию навыков конструктивного творческого мышления, устойчивой мотивации [4; 11].

При обучении иностранных студентов-лингвистов в курсе РКИ мы остановили свой выбор на творческом типе метода проектов. Формой его реализации стала так называемая «мозаика» тематических заданий, предполагающая, с одной стороны, приобретение студентами нового социокультурного опыта, с другой стороны, формирование чувства уверенности в себе и в своей учебной группе. Данная форма обучения предполагает, что члены студенческой группы решают конкретные исследовательские задачи, совокупность которых предстает в проекте в виде мозаики, содержащей решение глобальной задачи.

Основываясь на результатах исследований М.В. Ждановой, содержательным материалом мозаики разработанных нами в ходе подготовки проекта тематических заданий, стали следующие аспекты: задания на формирование этнокультурных, социально-бытовых, информационно-социальных экстралингвистических знаний [5]. Академическая группа была разделена на три подгруппы, каждая из которых была сосредоточена на одном типе заданий.

Суть реализуемого нами социокультурного проекта состояла в поэтапной разработке одного направления, включающего в себя предпроектную, собственно проектную и постпроектную деятельность. На первом этапе каждая подгруппа обсуждала поставленную проблему, выдвигала гипотезы ее решения, распределяла роли. На втором этапе происходил взаимообмен между разными направлениями, т.е. выстраивалась своего рода социокультурная мозаика, где каждый участник выполнял определенную функцию, налаживал определенные отношения с другими участниками проекта. Этот этап стал центральным звеном в совместной деятельности всей группы. На третьем этапе осуществлялась рефлексия, оценка собственных действий и действий коллег, а также оценка со стороны преподавателя как руководителя проекта.

В качестве иллюстрации приведем содержание социокультурного проекта «Личный бренд», который мы проводим в виде цикла занятий со студентами-иностранцами третьего курса.

На этапе предпроектной деятельности мы формулируем цель цикла занятий: развитие

способности уверенно выступать перед русскоязычной аудиторией, формирование умений контролировать свое эмоциональное состояние (преодолевать ощущения страха, неуверенности и др.) и невербальное поведение (дыхание, голос, взгляд, жесты, поза и др.).

На этапе собственно проекта члены каждой подгруппы выступают с сообщением по одной из заданных тем, совокупность которых создает «мозаику» бренда студенческой группы.

Примерный список предложенных преподавателем РКИ тем выглядит следующим образом:

- первый день в университете;
- первый день в общежитии;
- рассказ о себе за 1 минуту;
- рассказ о своей родине;
- поздравление с днем рождения сокурсника;
- хобби;
- любимый предмет в вузе;
- почему я выбрал этот вуз.

На этапе постпроектной деятельности студенты готовят итоговую самопрезентацию и делятся впечатлениями о проекте.

Как показали наши наблюдения, проведение совместного социокультурного проекта оказало положительное влияние на студентов,крепило их мотивацию к изучению русского языка, к овладению русской культурой, позволило им раскрыть свои индивидуальные способности, почувствовать себя нужными в едином коллективе однокурсников, улучшить взаимоотношения с другими студентами и с преподавателем.

Вместе с тем, мы наблюдали определенные сложности со стороны некоторых студентов, которым не удалось преодолеть психологический дискомфорт, чтобы успешно выступить в рамках проекта.

Заключение

Таким образом, идея социокультурных проектов, впервые сформулированная педагогике более столетия назад, не утратила своей актуальности и остается востребованной как прообраз эффективной педагогической модели, нацеленной на интеллектуальное и нравственное развитие личности. Исследуемый нами процесс формирования социокультурного опыта иностранными студентами-переводчиками в российском вузе также может основываться на данной продуктивной модели. При этом необходимо расширять круг заданий, обогащая его реальными жизненными ситуациями.

1. Апакова, Л.В. Развитие интеллектуально-личностных свойств студента-лингвиста как субъекта межкультурного общения / Л.В. Апакова. Текст: непосредственный // Педагогический журнал Башкортостана. 2008. № 6. С. 46–56.
2. Вагнер, И.В. Развитие социокультурного опыта школьников в процессе воспитания / И.В. Вагнер. Текст: непосредственный // Педагогический журнал. 2018. Т.8. № 2А. С. 130–137.
3. Выготский, Л.С. Психология развития ребенка / Л.С. Выготский. Москва: Эксмо, 2004. 512 с. Текст: непосредственный.
4. Гугкаева, И.Т. Метод проектов как педагогическая технология / И.Т. Гугкаева. Текст: непосредственный // Сибирский педагогический журнал. 2013. № 2. С. 144–146.
5. Жданова, М.С. Формирование экстралингвистических знаний иностранных обучающихся политехнического вуза в процессе профессионально-ориентированной языковой подготовки : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Жданова М. В. Пермь, 2024. 23 с. Текст: непосредственный.
6. Зеленова, Я.Д. Социально-педагогические воззрения Н.Н. Иорданского / Я.Д. Зеленова. Текст: непосредственный // Проблемы современного образования. 2022. № 6. С. 197–205. DOI: 10.31862/2218-8711-2022-6-197-205.
7. Иванова, Г.П. Иностраный студент в российском вузе : монография / Г.П. Иванова, Н.Н. Ширкова, О.К. Логвинова. Москва: РУСАЙНС, 2022. Текст: непосредственный.
8. Ковалева, Н.И. Социально-психологическое сопровождение процесса адаптации представителей разных культур в условиях образовательного учреждения / Н.И. Ковалева. Текст: непосредственный // Культурно-историческая психология. 2010. № 1. С. 75–80.
9. Корнетов, Г. Б. Восхождение к методу проектов Уильяма Килпатрика / Г. Б. Корнетов. Текст: непосредственный // Народное образование. 2020. № 5 (1482). С. 137–142.
10. Педагогический словарь / под ред. В.И. Загвязинского, А.Ф. Закировой. Москва: Академия, 2006. 252 с. Текст: непосредственный.
11. Пеньковских, Е.А. Метод проектов в отечественной и зарубежной теории и практике: на основе сравнительного анализа : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Пеньковских Е.А. Екатеринбург, 2007. 20 с. Текст: непосредственный.
12. Полат, Е.С. Метод проектов: история и теория возникновения / Е.С. Полат. Текст: непосредственный // Современные педагогические и информационные технологии в системе образования. Москва: Академия, 2010. С. 193–200.

Сведения об авторе

КЛЕЙМАН Элина Ильинична, elik12371@mail.ru

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

ТУЛИЕВА Карина Владимировна, shunya200583@mail.ru

старший преподаватель кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода; магистрант, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

ОСКОЛКОВА Татьяна Владиславовна, tvosolkova@pstu.ru

ассистент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода; магистрант, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

Для цитирования: Клейман, Э.И. Метод проектов в контексте формирования социокультурного опыта иностранных студентов-переводчиков / Э.И. Клейман, К.В. Тулиева, Т.В. Осколкова. Текст: электронный // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2026. № 2. С. 17–20.